

Перро Шарль

Волшебные сказки Перро

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ш26

Ш26 **Шарль П.**
Волшебные сказки Перро / Перро Шарль – М.: Книга по Требованию, 2022. – 222 с.

ISBN 978-5-521-27789-6

ISBN 978-5-521-27789-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

4 ВОЛШЕБНЫЯ СКАЗКИ ПЕРРО

ПЕРЕВОДЪ СЪ ФРАНЦУЗСКАГО
ИВАНА ТУРГЕНЕВА

Рисунки Густава Дорэ



ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ



ИЗДАНИЕ
Т-ВА М. О. ВОЛЬФЪ
С.-ПЕТЕРБУРГЪ МОСКВА 1912

Гост. Дворъ, 18 и Невск., 13. Кузнецк. М., 12 и Мохов., 22.



ПЕЧАТЬ ТИПОГРАФІИ
ГЛА А.О.КОЛЫЗЪ
С-ПЕТЕРБУРГЪ. БАС. ОСТР. 16 АННІЯ СРЕДНІЯ



Сказки Перро пользуются въ цѣлой Европѣ особенной популярностью; русскимъ дѣтямъ онѣ сравнительно меньше извѣстны, что происходитъ, вѣроятно, отъ недостатка хорошихъ переводовъ и изданій. Дѣйствительно, несмотря на свою нѣсколько щепетильную, старо-французскую грацію, сказки Перро заслуживаютъ почетное мѣсто въ дѣтской литературѣ. Онѣ веселы, занимательны, непринужденны, не обременены ни излишней моралью, ни авторской претензіею; въ нихъ еще чувствуется вѣяніе народной поэзіи, ихъ нѣкогда создавшей; въ нихъ есть именно та смѣсь непонятно-чудеснаго и обыденно-простого, возвышеннаго и забавнаго, которая составляетъ отличительный признакъ настоящаго сказочнаго вымысла. Наше положительное и просвѣщенное время начинаетъ изобиловать положительными и просвѣщенными людьми, которымъ не правится именно эта примѣсь чудеснаго: воспитаніе ребенка, по ихъ понятіямъ, должно быть дѣломъ не только важнымъ, но и серьезнымъ — и вмѣсто сказокъ ему слѣдуетъ вручать маленькіе геологическіе и фізіо-

логическіе трактаты. Случалось же намъ столкнуться съ одной воспитательницей (правда, она была старая дѣвица изъ остзейскихъ нѣмокъ и писала статьи въ журналахъ съ направлениемъ, но безъ подписчиковъ), которая тщательно устраняла дѣвочку, порученную ея надзору, отъ всякаго соприкосновенія съ другими дѣтьми, для того, чтобы, какъ выражалась почтенная наставница, ни одинъ ложный фактъ не водворился въ юной головѣ. Дѣвочка выросла и превратилась въ отъявленную кокетку,—но уже это, какъ извѣстно, не вина теоріи, остающейся непогрѣшимой попрежнему. Какъ бы то ни было, намъ кажется весьма труднымъ и едва ли полезнымъ—до поры до времени изгонять все волшебное и чудесное, оставлять молодое воображеніе безъ пищи, замѣнить сказку разсказомъ. Учитель, безспорно, нуженъ ребенку, да и нянька ему нужна.

Остроумный издатель сказокъ Перро, Ж. Гетцель, извѣстный въ литературѣ подъ псевдонимомъ П. Сталя, въ предисловіи своемъ замѣчаетъ очень справедливо, что не слѣдуетъ опасаться чудеснаго для дѣтей. Не говоря уже о томъ, что многія изъ нихъ не даютъ себя въ обманъ вполне и, забавляясь красотой и миловидностью своей игрушки, въ сущности очень твердо знаютъ, что этого никогда не случилось (вспомните, господа, какъ вы ѣзжали верхомъ на палочкахъ; вѣдь вы знали, что это подъ вами не лошади, а дѣло все-таки выходило совершенно правдоподобно, и удовольствіе получалось отличное); но даже тѣ дѣти (и это большей частью самыя даровитыя и умныя головки), которыя безусловно вѣрятъ всѣмъ чудесамъ сказки, очень хорошо умѣютъ тотчасъ отрѣшиться отъ этой вѣры, какъ только часъ тому настанетъ. «Дѣти, какъ взрослые, берутъ въ книжкахъ только то, что имъ нужно, и пока оно имъ нужно». Гетцель

правъ: не въ этомъ направленіи лежатъ опасности и трудности дѣтскаго воспитанія.

Мы сейчасъ сказали, что одной изъ причинъ относительной неизвѣстности у насъ сказокъ Перро мы полагаемъ недостатокъ хорошихъ переводовъ и изданій. Публикѣ предоставляется судить насколько нашъ переводъ удовлетворителенъ; что же касается до настоящаго изданія, то подобнаго ему не было еще не только у насъ въ Россіи, но и за границей, а имя геніальнаго рисовальщика Густава Дорэ стало слишкомъ громкимъ и не нуждается ни въ какихъ похвалахъ.

* * *

Карлъ Перро родился въ Парижѣ въ 1628 году и умеръ тамъ же въ 1697. Въ 1693 году, будучи 65 лѣтъ отъ роду, онъ напечаталъ первое изданіе своихъ сказокъ—*Contes de ma mère l'Oie*—подъ именемъ своего одиннадцатилѣтняго сына и написанныхъ для него.

Иванъ Тургеневъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ

	СТР.
Красная шапочка.	1
Мальчикъ-съ-пальчикъ.	13
Замарашка.	55
Коть въ сапогахъ.	75
Спящая красавица.	93
Хохликъ.	125
Ослиная кожа.	141
Волшебница.	181
Синяя Борода.	189



КРАСНАЯ ШАПОЧКА.

Жила-была въ одной деревушкѣ дѣвочка красоты невиданной: мать отъ нея безъ ума была, а бабушка совсѣмъ на ней помѣшалась. Эта добрая старушка купила ей красную шапочку, которая такъ дѣвочкѣ къ лицу пристала, что отъ шапочки ей и кличка пошла, и вездѣ звали ее Красною Шапочкою.

Разъ мать вынула изъ печи пироги и говоритъ ей:

— Сходи-ка къ бабушкѣ понавѣдаться; говорятъ, она нездорова. Да снеси ей пирожокъ и горшочекъ масла.

Красная Шапочка сейчасъ встала и отправилась къ бабушкѣ, которая жила въ другой деревнѣ. Только идетъ она лѣсомъ и встрѣчаетъ

волка. Волкъ хотѣлъ бы ее съѣсть, да не смѣетъ, потому что поблизости дровосѣки слышны. Вотъ онъ и спрашиваетъ:

— Куда ты идешь?

Бѣдная дѣвочка не знала, что съ волкомъ опасно останавливаться растабарывать, и отвѣчаетъ ему:

— Иду къ бабушкѣ, несу ей отъ матушки пирожокъ да горшочекъ масла.

— А далеко бабушка живетъ?—спрашиваетъ волкъ.

— О, далеко!—отвѣчаетъ Красная Шапочка, —по за тою мельницею, что вонъ-вонъ виднѣется впереди, а тамъ будетъ первый домъ, какъ войдешь въ деревню.

— Знаешь что,—говоритъ ей волкъ,—пойду-ка и я къ бабушкѣ. Я пойду этой дорогой, а ты ступай тою: посмотримъ, кто изъ насъ скорѣе дойдетъ.

И волкъ бросился изо всѣхъ силъ бѣжать по самой короткой дорогѣ, а дѣвочка побрела шажкомъ по самой длинной. На пути она собирала